

# La tsanhôn dé Rouvarey

(a)

*Allegretto* (\*) Sur l'air de *Sous les ponts de Paris*

1. Al - lèn fin - que Tsé - nâi— ou bèn fin - que Boun - dôn lé  
 noh - tre dé per lâi— sé ga - vo lé -s-ah - cou - fôn— é van ou  
 dzah bel - le dah - tsah per gneun freuh - téi lé tsou - hi - re fe—  
 -sè - ye fret fe - sè - ye tsat yè rên-te qué i fèi  
 poui - re— é poué quan vén lou fou - rés  
 si - jôn di pieu tra - vâi lé fe - ma - le van yâ vouèi lou  
 bréh lé -s-om - mo ou bohc à l'Ah - ca - râi qui va pa—  
 -lèi pour - téi fé - méi yè tò da sé - mé - néi.—

1.

Allèn finque Tsénâi<sup>1</sup>  
 Ou Bén finque Boundôn<sup>1</sup>  
 Lé nohtre dé per lài  
 Sé gavo lé-s-ahcoufôn  
 É van ou dzah belle dahtsah  
 Per gneun freuhtéi lé tsouhire  
 Fesèye fret fesèye tsat  
 Y è rènte qué i fèi pouire  
 É poué quan vén lou fourés  
 Sijôn di pieu travâi  
 Lé female van yà vouèi lou bréh  
 Lé-s-ommo ou bohç à l'Ahcarâi<sup>1</sup>  
 Qui va paléi, pourtéi féméi  
 Y è tò da séménéi.

2.

Apré quan vén l'outôn  
 Sijôn dé récoultéi  
 Lé female van dzu  
 L'Iletta<sup>1</sup> i canah  
 Lé-s-ommo outte Rijèn<sup>1</sup> dahtaquéi  
 Van dzu ou féléi à vinatéi  
 É la branda distiléi.  
 (...)  
 Qui va su Narbâr<sup>1</sup>  
 Queuye tsahtègne  
 (...)  
 É à la pieu gròoussa  
 Rigour dé la fret  
 No nou biyèn lou tchiquet.

3.

Poué passo lé capétsun  
 Qué véugno dé Tsahtiyôn<sup>2</sup>  
 Lour passo mandé l'armounna  
 É djiron totte lé mijôn  
 Apoué sé per maleur  
 Cahqun n'a donne pa  
 Son malvist da tò lou mondo  
 Finque dé l'inquérà!  
 (...)

4.

Ou tèn di-s-ilichôn  
 Lé nohtre dé Rouvarey<sup>1</sup>  
 Qui vote per Perrôn  
 Qui vote per Charrey.  
 Cahque semana davàn qué voutéi  
 Fisivvo la proupaganda  
 Inti féléi à discutéi  
 Ma sé la 'mprénivo pa tsada  
 Tanto<sup>3</sup> lé nohtre député  
 Fan finta dé fére per no  
 Invece fan tò per lé-s-atre  
 É tanto véra y ét  
 Qué no sèn mà bon  
 A pourtéi lou payet.

## TRADUCTION

1. Allons jusqu'à "Tsénâi" / Ou bien jusqu'à "Boundôn" / Là nos gens / Enlèvent leur pantoufles en étoffe / Et vont ramasser les feuilles (pour la litière des vaches) pieds nus / Pour ne pas user leurs chaussures / Qu'il fasse chaud ou qu'il fasse froid / Rien ne les épouvante / Puis quand arrive le printemps / La saison des grands travaux / Les femmes vont travailler avec le berceau / Les hommes vont au bois à l'"Ahcarâi" / (Dans les champs) les uns labourent à la pelle, les autres portent le fumier / Il faut préparer les semailles. / 2. Quand arrive l'automne / La saison des récoltes / Les femmes vont à "l'Iletta" / Enlever les tiges sèches de maïs / Les hommes vont à "Rijèn" vendanger / Vont au cellier travailler le vin / Et distiller l'eau-de-vie / D'autres vont à "Narbâr" / Ramasser les châtaignes / Et à la grand rigueur de l'hiver / Nous buvons un coup. / 3. Puis les capucins passent / Venant de Châtillon / Pour la quête / Et ils vont de maison en maison / Si par malheur / Quelqu'un ne donne rien / Il est mal vu de toute la population / Même du curé! / 4. Quand il y a les élections / Les nôtres de "Rouvarey" / Votent pour Perron / Ou votent pour Charrey / Les semaines qui précèdent les élections / Il y avait la campagne électorale / Dans les celliers on discutait / Mais personne ne s'animait / Nos députés / Font semblant de faire nos intérêts / Au contraire il agissent pour les autres / Nous, en effet / Nous ne servons / Qu'à employer le coussin pour transporter.

## REMARQUES

«Ver 1918-1920 'n moué di nohtre gran y an dû alléi travayî 'n Franhe. Guste dé Rouvarey, (Auguste Dalle), ire eun dé hise écque. Ma ou sén pais pènsave souvèn, paréi y a beuttâise à 'hcrire 'na tsanhôn. Ire 'n mouéi dé coupiet, ma y a sta Bén malèn trouvé-le é sôn pa gnanca tchuit coumplet». (19<sup>e</sup> Concours, Donnas)

«Vers les années 1918-1920 plusieurs de nos grands-parents ont émigré en France pour travailler. Auguste Dalle, était un d'eux. Il pensait souvent à son pays natal, alors il écrivit une chanson. Elle avait plusieurs couplets, mais nous avons eu de la peine à les retrouver et il y en a d'incomplets».

## SOURCE

Témoins: enfants  
 Enquêteur: Ilda Dalle  
 Lieu: Donnas (Vert)  
 Date: 1980/81  
 Cote: Gb 4

## BIBLIOGRAPHIE

Aucune indication.

<sup>1</sup> Toponymes de hameaux et endroits de Donnas.

<sup>2</sup> Châtillon

<sup>3</sup> De l'italien